



MERCREDI 16 OCTOBRE
MAE, Salle du Conseil

Après-midi

14h -
Ouverture de la rencontre par Etienne Wolff, Directeur de THEMAM

Présentation de la rencontre par Françoise Frazier et Olivier Guerrier

A. Du Plutarque grec au "Plutarque français"

14h30 - Camille Denizot (U. de Liège),
« Sur la traduction de quelques particules de Plutarque par Amyot ».

15h00 - Nathalie Rousseau (U. de Paris-Sorbonne),
« Sur la traduction des noms de maladie ».

15h45-16h00 - Pause

16h00 - Michèle Biraud (U. de Nice, IUF),
« Usages narratifs des clausules métriques et des égalités syllabiques dans *l'Eroticos* de Plutarque ».

16h30 - Françoise Frazier (U. de Paris Ouest-Nanterre, IUF),
« Sur quelques traits de traduction dans les dialogues *Sur l'Amour* et *Sur les délais* ».

CALENDRIER



JEUDI 17 OCTOBRE
MAE

Matin

B. Jacques Amyot en son siècle : l'invention de la langue française

9h30 - Bérengère Basset (U. de Toulouse-Le Mirail),
« Traduire les bons mots de Plutarque : impasses de la traduction et trouvailles de traducteur ».

10h00 - Olivier Guerrier (U. de Toulouse-Le Mirail),
« Retour sur la question du binôme synonymique ».

10h45-11h00 - Pause

11h00 - Romain Menini (U. de Paris-Sorbonne),
« 'Non, c'est pas lui [Rabelais] qui a gagné. C'est Amyot, le traducteur de Plutarque...' - Deux 'pères des lettres françaises' face au texte original des *Moralia* ».

11h30 - Marie-Claire Thomine (U. de Paris-Sorbonne),
« Le rôle de Marie de Gournay dans la réception de la langue d'Amyot ».

Déjeuner à la salle à manger du R.U.

Après-midi

C. Jacques Amyot et la constitution de la langue classique au XVII^e siècle

14h00 - Roger Zuber (U. de Paris-Sorbonne),
« L'Amyot des premiers prosateurs classiques : Guez de Balzac et Perrot d'Ablancourt ».

14h30 - Emmanuel Bury (U. de Versailles-St Quentin),
« Jacques Amyot et l'art de la période: théorie et pratique ».

15h00 - Stéphane Macé (U. de Grenoble, IUF),
« La langue d'Amyot à l'épreuve du temps : le regard de Vaugelas ».

15h45-16h00 - Pause

16h00 - Laurence Plazenet (U. de Paris-Sorbonne),
« Plutarque et Amyot chez les moralistes classiques: portrait d'une absence ».

16h30 - Florent Libral (U. de Toulouse-Le Mirail),
« Œil d'Horus, miroirs d'Archimède et de Socrate : Langue d'Amyot et rhétorique de l'optique au XVII^e siècle en France ».

17h00 - Conclusion par Fanny Nepote (U. de Toulouse-Le Mirail)

17h30 - Pot de clôture

Une seconde rencontre, indépendante, Jacques Amyot, une voix savante du XVI^e siècle, se déroule les 18 et 19 octobre à Melun et Dammarie-les-Lys.

Renseignements sur le site

<http://archives.seine-et-marne.fr/actualites/jacques-amyot-une-voix-savante-du-xvie-siecle>

Lieux de la rencontre :

16 et 17 octobre

Université Paris Ouest-Nanterre La Défense
Maison de la recherche (MAE)
200, av. de la République
92001 Nanterre Cedex

Comité d'organisation :

Françoise Frazier,
Olivier Guerrier
et Fanny Nepote

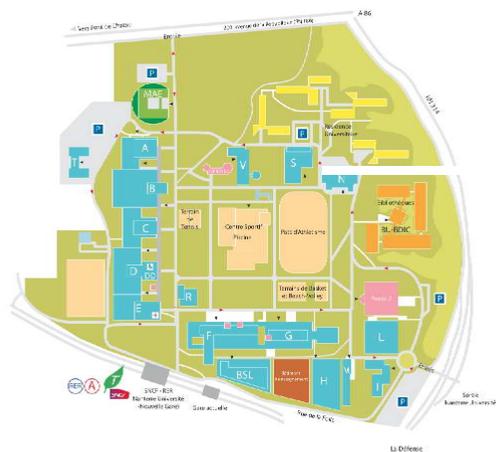
Avec le soutien

de l'Institut Universitaire de France

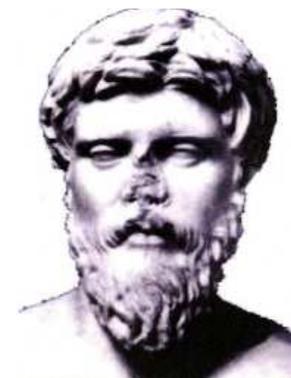
Contact :

françoise Frazier ffrazier@u-paris10.fr

<http://dep-lettresclassiques.u-paris10.fr>



- | | |
|--|--|
| A Relations Internationales - Scolarité - Diplômes, équivalences, inscriptions, transferts - IPAG | L UFR PHILLIA (Philosophie, information et Communication; Langage, Littérature, Arts du spectacle; Affaires Culturelles; Théâtre Bernard Marie-Koltès - Espace Pierre Reverdy |
| BSL Services logistiques (courrier, reprographie, CRL...) | R Maison de l'étudiant |
| B Administration - Présidence - Salle des Conseils
Salles des thèses - Amphithéâtre Pierre Grappin
Amphithéâtre Henri Lefebvre (cinéma) | S UFR STAPS (Sciences et techniques des activités physiques et sportives) |
| C UFR SPSE (Sciences psychologiques et sciences de l'éducation) - UFR SSA (Département d'Ethnologie) | T Equipes de recherche Max Weber |
| DD UFR SSA IAES, Géographie, Histoire de l'art, Histoire, Sociologie | V UFR LCE (Langues et civilisations étrangères) |
| E COMETE - CACIOPE - Bourses
Service de médecine préventive | IAE Maison de l'Archéologie et de l'Ethnologie René Ginoüves (MAE) |
| F UFR DSP (Droit, Sciences politiques);
Division financière et comptable | Points de restauration |
| H Bâtiment de sport (UFR STAPS) | Installations sportives (SUAPS) |
| I COSOM (Complexe omnisports) | Bâtiment en projet |
| G UFR SEGM (Sciences économiques, Gestion, Mathématiques, Informatique) | P Parking |
| M CREFOP (Centre des relations avec les entreprises et de la formation permanente) | Infirmerie |
| N SUFOM (Formation des maîtres) - Métiers du livre (IUT) | Service handicapés et accessibilité |



Amyot et Plutarque
le "Plutarque français"
et la langue d'Amyot



Rencontre organisée par

Françoise Frazier (Université Paris Ouest - ArScAn - IUF)
Olivier Guerrier (Université de Toulouse-Le Mirail - ELH)
Fanny Nepote (Université de Toulouse-Le Mirail - ELH)

université
Paris Ouest
Nanterre La Défense

UNIVERSITÉ PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE
200 avenue de la République | 92001 Nanterre | Tél. 01 40 97 72 00

www.u-paris10.fr

université
Paris Ouest
Nanterre La Défense



Rencontres autour de
Jacques Amyot
pour le cinq centième
anniversaire de sa naissance

16-17 octobre 2013